[CONSTANTIJN HUYGENS] (DEN HAAG)
AAN JOHANNA LE GILLON [DEN HAAG]
30 APRIL 1670
***6754***

**Samenvatting**: Huygens stuurt Johanna le Gillon enkele stukken. Hij is tevens bereid haar andere en moeilijker werken te sturen en langs te komen om de voordracht van de stukken te verduidelijken.
**Bijlage**: muziekstukken voor luit (Huygens).
**Primaire bron**: Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XLIX, dl. 3, p. 321: afschrift (apograaf).
**Vroegere uitgaven**: Jonckbloet 1882, nr. 62, p. 53: volledig.
— Worp 6, nr. 6754, pp. 262-263: samenvatting.
— Rasch 2007, nr. 6754, pp. 1096-1098: volledig, met Nederlandse vertaling.
**Naam**: Hieronymus van Beverningk.
**Plaats**: Lokhorst (buiten bij Lisse).
**Titel**: Bijbel.
**Glossarium**: air (lied); luth (luit); mouvement (beweging); pièce (muziekstuk).

**Transcriptie**

Copie.

[1]À Madame de Beverning.

À La Haye, ce dernière d'Avril 1670.

Madame,

Une partie de ces bagatelles fut produite durant la promenade que vous m'avez veu [2]commencer par vos quartiers et ma promesse m'avoit engagé à vous en faire part. Mais la griefve maladie de Monsieur vostre mary survenue tost après m'en a detourné. La Sainte Escriture m'avoit appris qu'un discours hors de propos et la musique en temps de dueil sont une mesme chose.

Maintenant que ce nuage est passé, Madame, et que mondit Sieur vostre mary m'asseure que vous continuez tousjours à vous divertir sur le luth, que ce seroit domage de vous veoir négliger, après en avoir acquis une si belle habitude, je vous avance ledites productions, pour un essay de ma marchandise, que je possède en assez grande quantité pour vous tenir en haleine. Si tant est, Madame, que ce stile vous plaise, l'exécution ne vous en sera guère difficile. S'il vous en faut de plus haute fustaye, et qui [3]occupent plus la main, vous n'aurez qu'à departir la faveur de vos ordres à ce marchand meslé, qui sera très-aisé d'avoir moyen de vous tesmoigner en toute occasion de son pouvoir à combien d'honneur il repute de se pouvoir dire,

Madame,

[etc.]

1. Naam geadresseerde autograaf.
2. <commencé>.
3. <occupant>.



© Rudolf Rasch, transcripties en vertalingen

https://resources.huygens.knaw.nl/briefwisselingconstantijnhuygens/brief/nr/6754

[4]Postdatum. S'il se peut sans vous importuner, je pourray bien quelque après-dinée vous aller informer quel est l'air et le mouvement que ces pièces [5]requièrent.

**Vertaling**

Aan mevrouw van Beverningk.

Den Haag, 30 april 1670.

Mevrouw,

Een deel van deze kleinigheden werd gemaakt tijdens het uitstapje dat u mij heeft zien aanvangen met een bezoek aan uw [6]buitenplaats, en mijn belofte heeft mij gebonden u er deelgenoot van te maken. De ernstige ziekte van uw [7]echtgenoot kort daarna weerhield mij evenwel ervan. De Heilige Schrift heeft mij geleerd *dat muziek tijdens een rouwperiode hetzelfde is als een ongepaste redevoering*.

Nu de lucht weer opgeklaard is, mevrouw, en uw reeds genoemde echtgenoot mij verzekert dat u steeds doorgaat uzelf te amuseren met de luit, zodat het jammer zou zijn te moeten bemerken dat u dat zou verwaarlozen na zoveel vaardigheid erin te hebben verkregen, presenteer ik u de genoemde produkten als een monster van mijn koopwaar, waarvan ik een vrij grote hoeveelheid voorradig heb, groot genoeg om u geen rust te gunnen. Wanneer het zo is, mevrouw, dat deze stijl u bevalt, zal de uitvoering u nauwelijks moeilijkheden bezorgen. Wanneer u wat hoger wilt gaan grijpen, naar stukken die de hand meer bezigheid verschaffen, hoeft u slechts de gunst van uw opdrachten te laten uitgaan naar deze rijk gesorteerde koopman, die het zeer aangenaam zal zijn de gelegenheid te hebben te tonen, steeds wanneer het hem mogelijk is, hoeveel waardering hij heeft voor de eer zich te kunnen noemen,

mevrouw,

[enz.]

Postscriptum. Wanneer dit kan gebeuren zonder u tot last te zijn, zou ik heel goed eens na het avondeten langs kunnen komen om u te vertellen welke voordracht en welk tempo deze stukken nodig hebben.

4. <Postdatum> autograaf.
5. <requirant>.
6. Een verwijzing naar Huygens' bezoek aan Lokhorst of Oud-Teylingen, het buiten van de Beverningks in de buurt van Lisse, op 23 augustus 1669. Huygens bezocht hierna Amsterdam en bestemmingen in het Gooi en in de provincie Utrecht. Hij was op 3 september weer terug in Hofwijk.
7. Hieronymus van Beverningk.



© Rudolf Rasch, transcripties en vertalingen

https://resources.huygens.knaw.nl/briefwisselingconstantijnhuygens/brief/nr/6754